

Textvergleich und Intertextualität

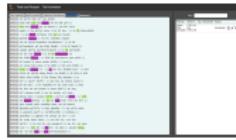
Dr. Jörg Ritter

Institut für Informatik, Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg

23. Februar 2023

Themenfelder unserer Arbeitsgruppe...

Interaktive Werkzeuge



Wörterbuch-Editionen



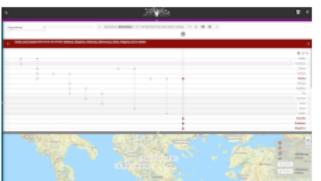
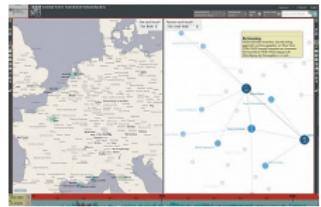
Wörterbuchartikel: Elektrizität

Elektrizität
Elektrizitätslehre
Technik
Geschichte
Literatur

• Stadtgeschichtl. Wk-Art.
• verfasst von Karl Schmid-Klein Ostrop.
verfasst von Karl Schmid-Klein (Klaus-Jürgen Z.)

Klaus-Jürgen Z.
Achim Ang, wo kennst du nur?
Wie heißt der Name?
Wer hat den in die Krippe?
Zuerst ein Elchherz, dann ein Hirsch.

Editionen / Portale



Textvergleich - Herausforderungen

zwei, mehrere oder viele Textzeugen/Überlieferungen

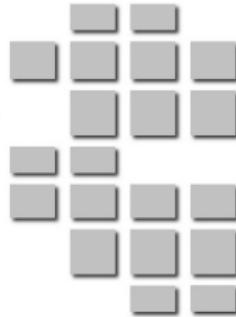
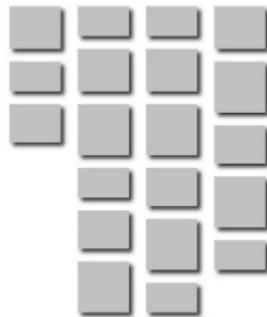
kurze, lange oder sehr lange Texte

unterschiedlichste Granularität der Segmente

eine oder mehrere Sprachen oder fremdsprachige Einschübe

ältere Sprachstufen mit nicht genormter Grafie

Textvergleich - Ansatz



LERA: Französischer Roman

Raynal: „Histoire Philosophique [...]", 4 Auflagen: 1770, 1774, 1780, 1820

HISTOIRE PHILOSOPHIQUE ET POLITIQUE.

Des établissements & du commerce des Européens dans les deux Indes.
TOME TROISIÈME.



A. LA HAYE,
AMSTERDAM.

M. DCC. LXXI.

HISTOIRE PHILOSOPHIQUE ET POLITIQUE.

Des établissements & du commerce des Européens dans les deux Indes.
TOME TROISIÈME.



A. LA HAYE,

M. DCC. LXXI V.

HISTOIRE PHILOSOPHIQUE ET POLITIQUE

*DES ÉTABLISSEMENTS ET DU COMMERCE
DES EUROPÉENS DANS LES DEUX INDES.*

Par GUILLAUME-THOMAS RAYNAL.

TOME TROISIÈME.



A GENEVE,
Chez JEAN-LEONARD PELLET, Imprimeur de
la Ville & de l'Académie.

M. DCC. LXXX.

HISTOIRE PHILOSOPHIQUE ET POLITIQUE

*DES ÉTABLISSEMENTS ET DU COMMERCE DES EUROPÉENS
DANS LES DEUX INDES.*

PAR G. T. RAYNAL.

NOUVELLE ÉDITION.

ORDRE DE L'ACADEMIE D'ARTS ET MÉTIERS

*PROBLÈME D'ÉCONOMIE D'ARTS ET MÉTIERS SUR LES ÉTATS
DE RAYNAL, PAR M. A. JAY, ET PROBLÈME DE LA POLÉMIQUE SUR
LEURS COMMUNES ET SIMILAIRES ENTRE LES COLONIES, PAR M. FAVRE.*

TOME TROISIÈME.



PARIS,

AMABLE COSTE ET C°, LIBRAIRES-ÉDITEURS,
RUE DE SEINE, N° 1. PARIS 7^e-ARRONDISSEMENT.
1850.

LERA: analoge Vorgabe

[22] fable in #20]

[23] -4- (+[2]-[2]) fable[2]

5.1 [... dans des mers éloignées.]

5.49 Un homme obscur, plus avancé que les flots dans la connoissance de l'astronomie & de la navigation, semblait veiller à l'agrandissement de l'Espagne. Christophe Colom fentoit comme par instinct, qu'il devoit y avoir un autre continent & que c'étoit à lui de le décoverrir. Les Antipodes, que la raison étoit craint de chimere, & la superstition d'erreur & d'impétier étoit aux yeux de cet homme de génie, une vérité incontestable. Plein de cette idée, la plus forte qui fût entrée dans l'esprit humain, il proposa à Gênes de faire une expédition pour faire un autre hémisphère méprisé par cette petite république, par le Portugal où il vivoit, & par l'Angleterre même, qu'il devroit trouver ouverte à toutes ces entreprises maritimes; il porta ses vues & ses projets à Isabelle.

H70: Un homme obscur,

74: Ce fut ~~des~~ ces circonstances glorieuses qu'un homme obscur,

80 Ce fut dans ces circonstances glorieuses, qu'un homme obscur,

H70: navigation, semblait veiller à l'agrandissement de l'Espagne.

74: navigation, proposa à l'Espagne heureuse au-dedans de s'agrandir au-dehors.

80 navigation, proposa à l'Espagne heureuse au-dedans de s'agrandir au-dehors.

H70: idée, la plus forte qui soit entré dans l'esprit

74,80 idée, l'une des plus grandes qui soient entrées dans l'esprit

H70: trouver ouverte à toutes ces

74,80: trouver disposée à toutes les

siecle

5.10
mt.
Columbus
projet de
découvrir
l'Amériq-

[24]

Ce fut dans ces circonstances glorieuses, qu'un homme obscur, plus avancé que son siècle dans la connoissance de l'astronomie & de la navigation, proposa à l'Espagne heureuse au-dedans de s'agrandir au-dehors. Christophe Colom fentoit comme par instinct, qu'il devoit y avoir un autre continent, & que c'étoit à lui de le décoverrir. Les Antipodes, que la raison même traitoit de chimere, & la superstition d'erreur & d'impétier étoit aux yeux de cet homme de génie, une vérité incontestable. Plein de cette idée, l'une des plus grandes qui soient entrées dans l'esprit humain, il proposa à Gênes sa patrie, de mettre sous ses loix un autre hémisphère. Méprisé par cette petite république, par le Portugal où il vivoit, & par l'Angleterre même, qu'il devroit trouver ouverte à toutes ces entreprises maritimes; il porta ses vues & ses projets à Isabelle.

PHILOS. ET POLITIQUE. II

Tes maritimes, il porta ses vues & ses projets à Isabelle.

H70: maritimes;

74,80: maritimes,

[1774]

5.10 [22]

Tant d'avantages, loin de détourner les souverains de la Castille & de l'Aragon, d'attaquer Grenade, furent les motifs qui les pousserent le plus vivement à cette entreprise. Il leur fallut dix ans d'une guerre sanglante & opiniâtre, pour subjuguer cette florissante province. La conquête en fut achetée par la prise de la capitale, vers les premiers jours de l'an 1492.

[1780]

5.36 [22]

Tant d'avantages, loin de détourner les souverains de la Castille & de l'Aragon d'attaquer Grenade, furent les motifs qui les pousserent le plus vivement à cette entreprise. Il leur fallut dix ans d'une guerre sanglante & opiniâtre, pour subjuguer cette florissante province. La conquête en fut achetée par la prise de la capitale, vers les premiers jours de l'an 1492.

5.36 [24]

Co fut dans ces circonstances glorieuses, qu'un homme obscur, plus avancé que son siècle dans la connoissance de l'astronomie & de la navigation, proposa à l'Espagne heureuse au-dedans de s'agrandir au-dehors. Christophe Colom fentoit comme par instinct, qu'il devoit y avoir un autre continent, & que c'étoit à lui de le décoverrir. Les Antipodes, que la raison même traitoit de chimere, & la superstition d'erreur & d'impétier étoit aux yeux de cet homme de génie, une vérité incontestable. Plein de cette idée, l'une des plus grandes qui soient entrées dans l'esprit humain, il proposa à Gênes sa patrie, de mettre sous ses loix un autre hémisphère. Méprisé par cette petite république, par le Portugal où il vivoit, & par l'Angleterre même, qu'il devroit trouver ouverte à toutes les entreprises maritimes; il porta ses vues & ses projets à Isabelle.

5.37

DES DEUX INDIES. 377

Un homme obscur, il proposa à Gênes sa patrie, de mettre sous ses loix un autre hémisphère. Méprisé par cette petite république, par le Portugal où il vivoit, & par l'Angleterre même, qu'il devroit trouver ouverte à toutes les entreprises maritimes; il porta ses vues & ses projets à Isabelle.

H70,74: chimere,
80: chimere,

H70,74: chimere,
80: chimere,

H70,74: instinct,
80: instinct

H70: hémisphère méprisé
74: hémisphère künste
80: hémisphère. Meprise/é (unverblich)

16

LERA: Werkzeug

Demoversion: <https://lera.uzi.uni-halle.de>



Features: automatische Alignierung, Segmentvergleich, Nachbearbeitung, Analyse, Suche, Apparate ...

Sprachen: deutsch, englisch, französisch, spanisch, italienisch, norwegisch, arabisch, hebräisch, slowakisch, vietnamesisch

Ausgewählte Projekte: Keter Shem Tov, Hannah Ahrendt digital, Edinburgh Conan Doyle Project, Kalila and Dimna, HyperAzpilcueta, Editionsprojekt Karl Gutzkow

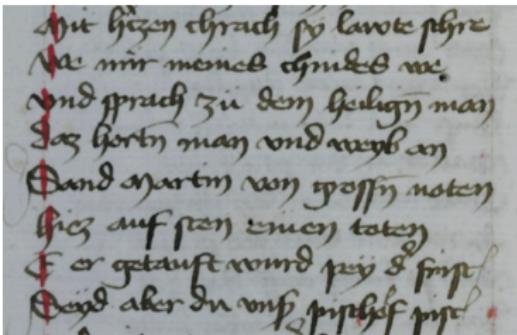
Optimale Alignierungen?

$$\min \sum_{p=1}^n \sum_{i=1}^{n_1} \sum_{j=1}^{n_2} (c_1 \cdot d_{i,j} \cdot z_{i,j,p} + c_2 \cdot (1 - z_{i,j,p}))$$

unter den Nebenbedingungen ...

mit den magischen Konstanten c_1 und c_2

Frühneuhochdeutsch



Ait h̄zen ch̄ach sy lawte schre
Ne mir meines chindes we
Vnd sprach zu dem heilign man
Sag hortn man vnd weyb an
Vnd Martin von groſſn noten
Iez auf ſten enuen toten
Er getauft wurd pey d' friſt
Dend aber du vnſ piſchſt piſt

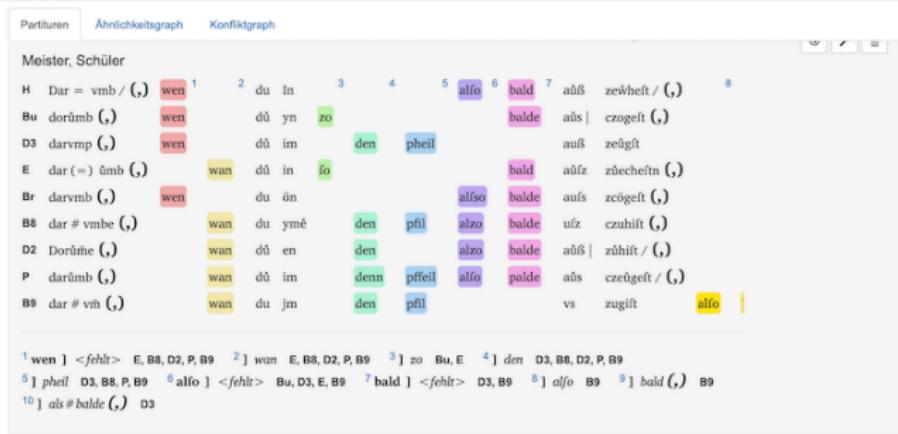
- | | |
|---------------|---|
| F024-003vb,09 | *(M*)it h'czen chrach \$y \ ' lawte \$chre(:) |
| F024-003vb,10 | (")*(W*)e mi\ r meines chindes(.) we(!)(")(.) |
| F024-003vb,11 | *(v*)nd \$prach zü dem heilign\ - man(.) |
| F024-003vb,12 | *(d*)az hortn\ - *1b man vnd weyb an*2b(:) |
| F024-003vb,13 | (")*(S*)and Martin von gro\$\$n\ - noten |
| F024-003vb,14 | *(h*)iez auf*2a \$ten*1a ei\ :nen toten(.) |
| F024-003vb,15 | *(E*) er getauft wurd pey\ ' d' friſt(.) |
| F024-003vb,16 | *(S*)ey\ 'd aber du vnſ piſchſt piſt |

Frühneuhochdeutsch

Varianz der Wortformen am Beispiel von **Pfeil**

pfeíl	pfeyl	pfeyle	pfeil	pheil	pfeileýn	fpił
pflysen	pffhiel	pfeyleyfzn̄n	pfeileissen	pheilſchafft		
pfeyleýßen	pffeile	pfeill	pfeil	pfil	fpýł	fpfil
pfiljſen	pfiljſſen	ppheiles	pfeilſchaffth	pfeilſchafft		
Pfeil	pfeileiſſenn	pffheill	phiell	phiell	phyell	
pfeyll	pfeyles	pfeylſchafft	bremſzenpfeyleyfzn̄n			
pfeyleyfzen	pfeyleyfzenn	bremſzpfeyl	pfeyleiſzen	pfyl		
pfeýl	pfeileyfſſen	pfyl	pſyl	pheyles	Pheil	
phileyſen	bremßenpheil	pfeille	Pheüll	pfeillſchafft		
Bremßspfeil	pfeýle	Pfeýle	pfeýls	pfeyleyßen		
bremßenpfeýl	bremßenpfeýleyýßen		pfeileyfzen			

LAKOMP



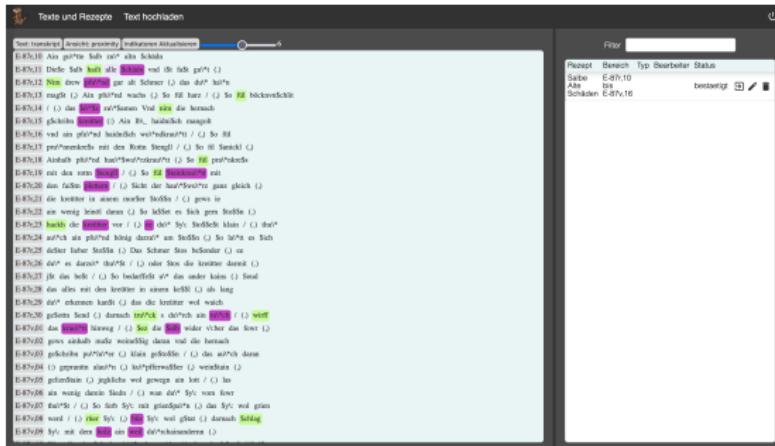
Partitur 17 von 459



Rezepte in Frühneuhochdeutsch

Hyphothese: Handlungsanweisungen in Rezepten kann man an einem Imperativ gefolgt von einem Substantiv erkennen...

Fragestellung: Wie weit kommt man, ohne manuell zu annotieren?



Intertextualität: Paraphrasensuche

Ideen

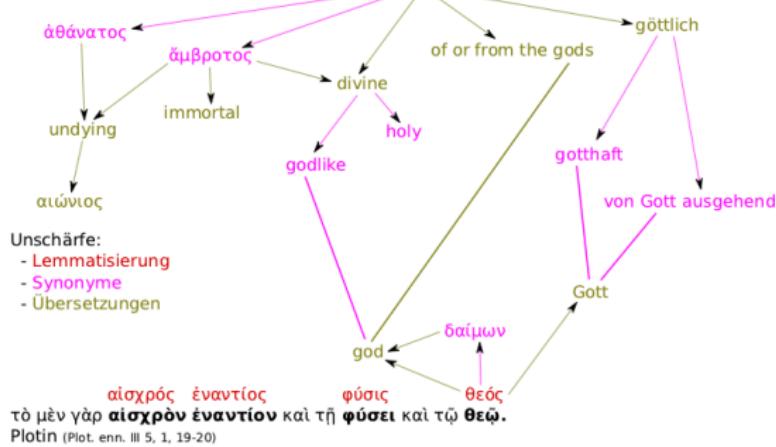
via (multilingual) Worteinbettungen und (Relaxed) Word Mover Distance

via Boolscher Suche mit „ähnlichen“ Wörtern bzw. wortweisen Übersetzungen

Unvereinbar aber ist das Schändliche mit allem Göttlichen, aber das Schöne ist vereinbar.

Plato (*Euthyp.* B1. 306 d 1-3)

ἀνάρμοστον δὲ ἐστί τὸ αἰσχρὸν παντὶ τῷ θείῳ, τὸ δὲ καλὸν ἀρμόττον.



Denn das Schändliche ist

Denn das Schändliche ist beweis der Natur als auch dem Gott entgegengesetzte

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!